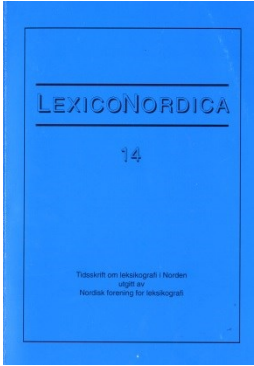


LexicoNordica

Titel:	Rapport fra den 12. internationale Euralex-kongres, Torino, 6.-9. september 2006	
Forfatter:	Henrik Lorentzen og Lars Trap-Jensen	
Kilde:	LexicoNordica 14, 2007, s. 141-144	
URL:	http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/lexn/issue/archive	

© LexicoNordica og forfatterne

Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

Søgbarhed

Artiklerne i de ældre LexicoNordica (1-16) er skannet og OCR-behandlet. OCR står for 'optical character recognition' og kan ved tegngenkendelse konvertere et billede til tekst. Dermed kan man søge i teksten. Imidlertid kan der opstå fejl i tegngenkendelsen, og når man søger på fx navne, skal man være forberedt på at søgningen ikke er 100 % pålidelig.

Henrik Lorentzen og Lars Trap-Jensen

Rapport fra den 12. internationale Euralex-kongres, Torino, 6.–9. september 2006

Euralex er, som de fleste læsere af *LexicoNordica* nok ved, den europæiske forening for leksikografi og er således på en vis måde NFL's moderorganisation. Foreningen holder sine kongresser hvert andet år, og i sammenligning med de tilsvarende nordiske er der tale om ret store arrangementer med omkring 300 deltagere. Denne kongres var den tolvte i rækken og blev afholdt i Torino i Norditalien. For mange af de deltagere der ikke tidligere havde besøgt den piemontesiske hovedstad, var det et overordentlig positivt bekendtskab, og den tid der ikke blev tilbragt på konferencestedet på Torinos universitet, gik behageligt, men alt for hurtigt i godt selskab rundt omkring i den smukke bys gader og torve på caféer og restauranter. Men her skal det handle om det faglige indhold.

I forhold til tidligere år havde de italienske arrangører valgt at korte kongressen af så den først begyndte onsdag eftermiddag. Som noget nyt, og sikkert for at få plads til flere faglige oplæg på kortere tid, havde man forsøgt sig med såkaldte rundbordsdiskussioner (round tables). Der var to af slagsen, den ene med temaet "Lexicography for Specialised Languages – Terminology and Terminography" og den anden med temaet "Bilingual Dictionaries". I begge tilfælde var der sat en time til halvanden af til at seks foredragsholdere kunne præsentere et oplæg hver, hvorefter der skulle være en afsluttende diskussion. Idéen er sådan set tiltalende, men kræver både en vis forberedelse fra arrangørernes side og koordinering mellem deltagerne for at blive en faglig succes. Som det blev praktiseret i Torino, var der snarere tale om en række enkeltforedrag (og kun ganske lidt faglig diskussion), og det oven i købet af endnu kortere varighed, højst 10 minutter pr. stk., end de ordinære foredrag som bestemt heller ikke er for lange: 20, maksimalt 30 minutter inklusive tid til spørgsmål.

Til gengæld fungerer postersessionen som regel godt. I løbet af 1 time og 40 minutter kan man nå at få et glimt af og indsigt i en del forskellige projekter og problemstillinger, og der er tid til at få en længere snak med de kolleger der udstiller her. Ofte virker det bedre og mere givende end de undertiden lidt anstrengte spørgsmål og svar der følger efter foredragene.

Plenarforelæserne var som sædvanlig et kapitel for sig. Der var

tre af dem, og ved de to første havde arrangørerne ikke taget deres deltageres sprogkundskaber i ed, for de blev holdt på italiensk. Den sproglige mangfoldighed må selvfølgelig meget gerne præge en europæisk konference, og det gjorde den også: Det var glædeligt at se hvor mange foredrag der blev holdt på romanske sprog som fransk, italiensk og spansk som ellers ikke er så udbredte på Euralex-kongresserne. Til gengæld burde man have tænkt anderledes ved plenarforelæsningserne for at sikre sig størst mulig forståelse og interesse hos tilhørerne. Den første plenarforelæsning blev holdt af Francesco Sabatini fra Accademia della Crusca og Università di Roma og havde titlen: ”La storia dell’italiano nella prospettiva della corpus linguistics”. Dagen efter var det annonceret at Tullio de Mauro fra Università di Roma ville holde sin plenarforelæsning på italiensk og engelsk, hvilket også titlen antydede: ”Di lessico e grammatica / On lexicon and grammar”. Desværre var det kun hans slides der var på engelsk, men der lå dog en udfordring i at parre det mundtlige med det skriftlige. De tilhørere der forstod italiensk, havde stor fornøjelse af foredraget og følte sig underholdt undervejs, mens vi andre ikke fik alle pointerne med. Den tredje og sidste plenarforelæsning blev holdt af Jean Aitchison fra University of Oxford og indeholdt en ganske underholdende gennemgang af nyhedsformidling og avissprog fra Jack the Ripper og frem til i dag, under titlen ”Headlines and Deadlines – Changing Newspaper Language”. Som så ofte ved denne særlige type forelæsning bliver man ikke præsenteret for faglige nybrud, men snarere for kalejdoskopiske og anekdotiske iagttagelser, og det er vel et særkende for denne genre. Foredraget var også et eksempel på at arrangørerne ikke havde skelnet skarpt mellem leksikografiske og ikke-leksikografiske emner – sikkert til irritation for nogle, mens andre hilser et frisk pust udefra velkommen.

Onsdag formiddag, før selve kongressen, var der arrangeret to tutorials. Det ene var organiseret af Institute for Specialised Communication and Multilingualism, European Academy Bozen/Bolzano (EURAC) og bar titlen ”Creating and implementing lexicographic and terminographic resources: design – representation – interfaces for users”. Her var der fokus på tre væsentlige områder inden for onlineleksikografien: Under overskriften modeldesign diskuteredes brugertyper, brugeraktiviteter og datatyper. Området datarepræsentation indeholdt en gennemgang af xml-standarden og datastrukturer i form af dtd'er/skemaer, mens der i afsnittet om brugergrænseflader blev diskuteret fleksible grænseflader, brugervenlighed og funktionalitet. Indholdet blev hovedsagelig beskrevet ud fra erfaringer fra en italiensk-tysk lærerordbog og en juridisk terminologibase. Kursus og præsentation var velforberedt og godt organiseret, mens det faglige indhold var på et ret elementært niveau. Det kunne godt have været annonceret tydeligere på forhånd.

Det andet tutorial var ledet af den tyske romanist Max Pfister og professor Giovanni Ronco fra universitetet i Torino. Deres emne var historisk leksikografi som blev belyst ud fra de to store ordbogsværker *Lessico Etimologico Italiano* og *Grande Dizionario della Lingua Italiana*. Arbejdssproget var italiensk med regelmæssige oversættelser til fransk. Væsentlige punkter i kurset var spørgsmålet om variantformer, både grafiske, fonetiske og morfologiske, mundtlige hhv. skriftlige kilder samt kriterier for datering.

Fredag eftermiddag holdt Euralex generalforsamling, og denne gang blev det en lidt langvarig og turbulent affære, idet en intern tjekkisk konflikt blev luftet under diskussionen – til undren og overraskelse for udenforstående, og det vil sige de fleste tilstedeværende. Ved generalforsamlingen blev der valgt en ny bestyrelse, og selvom Sven-Göran Malmgren trådte ud af bestyrelsen, beholdt de nordiske lande en fin repræsentation, idet Anna Braasch nu er formand, Lars Trap-Jensen assisterende sekretær/kasserer og Ruth Vatvedt Fjeld ordinært bestyrelsesmedlem. Efter generalforsamlingen var der – lidt forsinket – afgang med busser til kongresmiddagen, som fandt sted i spektakulære rammer på slottet Castello di Cortanze nær Asti. At arrangørerne havde valgt dette sted, var fuldt forståeligt til trods for den rigelig lange bustur til og fra.

De nordiske lande var også vel repræsenteret i det faglige program. Der var foredrag ved Henrik Køhler Simonsen (*ZooLex: The Wildest Corporate Reference Work in Town?*), Anna Braasch (*Exploitation of Syntactic Patterns for Meaning Group Identification*), Lars Trap-Jensen (*Making Dictionaries for Paper or Screen: Implications for Conceptual Design*), Thomas Widmann (sammen med Sabine Citron: *A Bilingual Corpus for Lexicographers*) og Camilla Bardel (*Lemma Selection in the Bilingual Italian-Swedish Dictionaries*). Blandt posterne var Norsk Ordbok repræsenteret med *The Dictionary and its Sources: The Ideal of integration and the example Norsk Ordbok*, Emma Sköldberg og Maria Toporowska Gronostaj deltog med *Swedish Appellativized Forenames – a Lexicographical Approach*, og Åge Lind præsenterede *The Ambiguous Terminology of Business Entities: on the Quest for Equivalence in Corporation and Enterprise Law*.

Alt i alt vidnede den 12. Euralex-kongres på godt og ondt om både spændvidden og vitaliteten inden for leksikografien i disse år. Titlerne er mangeartede, og lysten til at bidrage til faglig udveksling på tværs af landegrænser og professionelt ståsted stor. Selvom det faglige niveau ved den slags sammenkomster veksler, sådan som det nødvendigvis må gøre når både bredden og alle generationer i det faglige miljø er repræsenteret, må man konkludere at europæisk leksikografi lever og har det godt. Af samme grund undrer det os en smule at arrangørerne havde

gjort kongressen en dag kortere i forhold til tidligere. Det store antal antagne foredrag gjorde det nødvendigt at afvikle kongressen med 4 til 5 parallelle sessioner de fleste dage. Det er selvfølgelig en demonstration af det høje aktivitetsniveau inden for faget, men samtidig også ærgerligt at man er nødt til at vælge så meget fra. Ved fremtidige kongresser ville det efter vores mening være en gevinst hvis der var færre sessioner, lidt bedre tid at udfolde sig på til hvert enkelt foredrag, og gerne en tilbagevenden til traditionen med program fra tirsdag til lørdag (jf. Pind 2006)

Næste Euralex-kongres finder sted i Barcelona i 2008 (15.–19. juli). Flere informationer kan ses på webadressen http://www.iula.upf.edu/agenda/euralex_08/.

Litteratur

Pind, Jens Laursen 2006: EURALEX XII i Torino – Referat og anmeldelse. I: *LEDA-Nyt* 42, 20–27 (kan ses på <http://cst.dk/leda>).

Henrik Lorentzen
seniorredaktør
Det Danske Sprog- og Litteraturselskab
Christians Brygge 1
DK-1219 København K
hl@dsl.dk

Lars Trap-Jensen
ledende redaktør
Det Danske Sprog- og Litteraturselskab
Christians Brygge 1
DK-1219 København K
ltj@dsl.dk